

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	V
Abkürzungsverzeichnis	XIII
Verzeichnis der abgekürzt zitierten Literatur	XVII
1. Kapitel Einführung	1
I. Vorbemerkungen	2
II. Historischer Abriss	2
III. Grund- und europarechtlicher Hintergrund	4
A. Art 6 EMRK	4
1. Das Recht auf Information über die Beschuldigung	4
2. Das Recht auf einen Dolmetscher	5
B. DolmetschRL der Europäischen Union	7
1. Hintergrund	7
2. Wesentlicher Inhalt	7
3. Wirkung	8
2. Kapitel Voraussetzung: Fremdsprachigkeit	11
I. Die Verfahrenssprache	11
II. Mangelnde Sprachkenntnis	12
A. Sprechen/Verstehen der Verfahrenssprache	12
B. Beurteilung der Sprachkenntnisse	14
3. Kapitel Ermittlungsverfahren	17
I. Vernehmung als Verdächtiger	20
II. Verteidigerkontakt	21
III. Akteneinsicht	24
IV. Rechtsbelehrung	25
V. Vernehmung des Beschuldigten	27
A. Beziehung eines Dolmetschers	27
B. Vorgehensweise	27
1. Überprüfung der Sprachkenntnisse	27
2. Rechtsbelehrung	28
3. Vernehmung	31
C. Verteidigerkontakt	31
1. Beratung mit dem Verteidiger	31
2. Übersetzungshilfe für die Beratung	32
a) Beweisaufnahmen iSd § 56 Abs 2 StPO	32
b) Weitergehende Auslegung	33
3. Vorgehensweise	34
VI. Gerichtliche Beschlüsse	35
A. Übersetzung von Amts wegen	36
B. Übersetzung auf Antrag	36
1. Antragserfordernisse	38
2. Erforderlichkeit schriftlicher Übersetzung	39
a) Erforderlichkeit im Allgemeinen	39
b) Mündliche statt schriftlicher Übersetzung	41
c) Auszugsweise Übersetzung	43
<i>Roitner, Übersetzungshilfe im Strafverfahren</i>	VII

Inhaltsverzeichnis

3. Rechtsschutz	44
C. Beschwerde	46
1. Beschwerdefrist	46
a) Beschwerdefrist im Allgemeinen	46
b) Bei fremdsprachigen Beschuldigten	46
c) Beschränkung der Verteidigungsrechte?	47
d) Fazit	49
2. „Fremdsprachige“ Beschwerde	49
VII. Gerichtliche Beweisaufnahme im Ermittlungsverfahren	51
A. Tatrekonstruktion	51
1. Wesen der Tatrekonstruktion	51
2. Dolmetschleistungen für die Tatrekonstruktion	51
3. Verteidigerkontakt	53
4. Vorführung der Ton- oder Bildaufnahme in der Hauptverhandlung	54
B. Kontradiktoriale Vernehmung	54
1. Wesen der kontradiktorialen Vernehmung	54
2. Dolmetschleistungen für die kontradiktoriale Vernehmung	55
3. Verteidigerkontakt	57
4. Vorführung der Ton- oder Bildaufnahme in der Hauptverhandlung	58
VIII. Befund und Gutachten von Sachverständigen	58
A. Bestellung	58
B. Befundaufnahme	59
C. Gutachten	62
1. Keine Pflicht zur amtsweigigen Übersetzung	62
2. Antrag auf schriftliche Übersetzung	64
a) Antragserfordernisse	64
b) Erforderlichkeit schriftlicher Übersetzung	65
aa) Erforderlichkeit im Allgemeinen	65
bb) Mündliche statt schriftlicher Übersetzung	67
cc) Auszugweise Übersetzung	69
c) Rechtsschutz	71
IX. Festnahme	72
A. Anordnung und gerichtliche Bewilligung	72
1. Grundsatz: Schriftliche Übersetzung	72
2. Angemessene Frist	73
3. Mündliche Übersetzung	73
4. Verzicht auf Übersetzung	76
B. Festnahmebegründung der Kriminalpolizei	77
C. Rechtsbelehrung	78
D. Einspruchs- und Beschwerdefrist	79
1. Fristenlauf im Allgemeinen	79
2. Bei fremdsprachigen Beschuldigten	80
3. Beschränkung der Verteidigungsrechte?	81
X. Untersuchungshaft	81
A. Pflichtverhör	81
1. Beiziehung eines Dolmetschers	81
2. Vorgehensweise	82
a) Überprüfung der Sprachkenntnisse	82
b) Rechtsbelehrung	83
c) Vernehmung	84
3. Verteidigerkontakt	85
a) Beratung mit dem Verteidiger	85
b) Übersetzungshilfe für die Beratung	85

c) Vorgehensweise	86
B. Beschlussfassung	87
1. Mündliche Verkündung	87
2. Schriftliche Ausfertigung	87
a) Grundsatz: Schriftliche Übersetzung	87
b) Angemessene Frist	88
c) Mündliche Übersetzung	88
d) Verzicht auf Übersetzung	90
C. Beschwerde	92
1. Beschwerdefrist	92
2. „Fremdsprachige Beschwerde“	92
D. Haftverhandlung	93
1. Vorbereitung der Haftverhandlung	93
2. Durchführung der Haftverhandlung	94
3. Entscheidung über Aufhebung oder Fortsetzung der Untersuchungshaft	96
4. Beschwerde	99
E. Fortsetzungsbeschluss ohne Haftverhandlung	100
XI. Einstellung des Ermittlungsverfahrens	101
XII. Diversion	102
A. Anbot/Verständigung	102
B. Endgültiger Rücktritt von der Verfolgung	105
C. Nachträgliche Fortsetzung des Strafverfahrens	106
4. Kapitel Hauptverfahren	109
I. Anklageschrift	111
A. Zustellung der Anklageschrift	111
1. Schriftliche Übersetzung	112
2. Mündliche Übersetzung	112
B. Einspruch	117
1. Einspruchsfrist	117
a) Beginn der Frist im Allgemeinen	117
b) Bei fremdsprachigen Angeklagten	117
c) Beschränkung der Verteidigungsrechte?	119
d) Fazit	121
2. „Fremdsprachiger“ Einspruch	121
II. Strafantrag	123
III. Mandatsverfahren	126
IV. Ladung zur Hauptverhandlung	128
V. Übersetzungen im Zwischenverfahren	129
A. Gegenäußerung und Beweisanträge	129
B. Ausdehnungsvorbehalt	131
C. Rücktritt von der Anklage und Anklageaustausch	131
D. Bestellung von Sachverständigen	132
E. Übersetzungsanträge	133
1. Antragserfordernisse	133
2. Erforderlichkeit schriftlicher Übersetzung	133
a) Erforderlichkeit im Allgemeinen	133
b) Mündliche statt schriftlicher Übersetzung	135
3. Entscheidung und Rechtsschutz	137
VI. Hauptverhandlung	139
A. Verhandlungsvorbereitung mit dem Verteidiger	139
B. Dolmetscher – ja oder nein?	140
C. Einwände gegen die Person des Dolmetschers	142

Inhaltsverzeichnis

1. Mangelnde Befähigung	143
2. Befangenheit	143
a) Befangenheit nach § 47 Abs 1 Z 1 oder 2 StPO	144
b) Befangenheit nach § 47 Abs 1 Z 3 StPO	145
D. Übersetzung von Anklageschrift oder Strafantrag	146
E. Vernehmung des Angeklagten	149
F. Beweisverfahren	152
G. Übersetzungsanträge in der Hauptverhandlung	155
1. Antrag auf Bestellung eines Dolmetschers	155
2. Antrag auf Bestellung eines anderen Dolmetschers	157
3. Schriftliche Übersetzung von Aktenstücken	158
H. Fremdsprachige Beweisurkunden	161
I. Verlesung, Vorführung, Vortrag	163
J. Urteilsverkündung	165
VII. Rechtsmittelanmeldung	167
VIII. Schriftliche Urteilsausfertigung	169
A. Ausfertigung des rechtskräftigen Urteils	169
B. Ausfertigung des nicht rechtskräftigen Urteils	170
C. Frist zur Rechtsmittelausführung	173
1. Berufung (im Verfahren vor dem Einzelrichter)	173
a) Beginn der Frist im Allgemeinen	173
b) Bei fremdsprachigen Angeklagten	174
c) Beschränkung der Verteidigungsrechte?	174
d) Fazit	176
2. Rechtsmittel im kollegialgerichtlichen Verfahren	176
IX. Abwesenheitsverfahren	177
A. Voraussetzungen	177
1. Vernehmung des Angeklagten	177
2. Ladung zur Hauptverhandlung	179
3. Sachverhaltsklärung	181
4. (Keine) Kenntnis von unabweisbarem Hindernis	182
B. Urteilsausfertigung	184
5. Kapitel Übersetzungshilfe für Opfer	187
I. Einleitung und Überblick	187
II. Mündliche Dolmetschleistungen	189
A. Antrag	189
B. Umfang mündlicher Dolmetschleistungen	189
III. Schriftliche Übersetzungshilfe	190
A. Antrag	190
B. Umfang schriftlicher Übersetzungshilfe	191
C. Erforderlichkeit der Übersetzung	191
D. Durchführung	194
1. Angemessene Frist	194
2. Mündliche statt schriftlicher Übersetzung	194
3. Beschränkung der schriftlichen Übersetzung	195
E. Verzicht	196
IV. Zuständigkeit und Rechtsschutz	196
6. Kapitel Die Bestellung von Dolmetschern	199
I. Dolmetscher und Übersetzer	200
II. Auswahl	200
A. Justizbetreuungsagentur	200

Inhaltsverzeichnis

B. Allgemein beeidete und gerichtlich zertifizierte Dolmetscher	201
C. Sonstige geeignete Personen	202
III. Amtsenthebung	203
IV. Dolmetscherkosten	206
Stichwortverzeichnis	209